

Карташова Валентина Николаевна

**ПРОБЛЕМА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

В статье рассматривается проблема языковой интерференции в подготовке будущих педагогов. Анализируются и объясняются причины помех на разных уровнях языка, исследуются имплицитные и эксплицитные виды интерференции, предложены способы их преодоления на основе анализа асимметрии языковых систем.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/28.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. II. С. 109-111. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## ANALYSIS OF LEXICAL FEATURES OF TRANSLATION OF WORKS FOR CHILDREN BY R. DAHL

**Kapkova Svetlana Yur'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Voronezh State Pedagogical University  
kapk@list.ru

The article presents an analysis of the lexical features of translating the modern English comic children's literature by the material of two children's stories of the English writer Robert Dahl. The author identifies three groups of nominations, subjected to translation transformation, then analyzes the examples, taking into consideration the level of semantics and literary functions, and identifies the ways of translation for each group being analyzed.

*Key words and phrases:* translation of realia; translation of inter-style words and phrases, denoting actions; translation of conversational colloquial words and expressions; translation transformations; modern English comic children's literature; R. Dahl.

УДК 378.147.227

**Педагогические науки**

*В статье рассматривается проблема языковой интерференции в подготовке будущих педагогов. Анализируются и объясняются причины помех на разных уровнях языка, исследуются имплицитные и эксплицитные виды интерференции, предложены способы их преодоления на основе анализа асимметрии языковых систем.*

*Ключевые слова и фразы:* трансференция; типологические различия фонологических систем русского и немецкого языков; фонетическая интерференция; лексико-семантическая интерференция; грамматическая интерференция; лингвострановедческая интерференция.

**Карташова Валентина Николаевна**, д. пед. н., профессор  
Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина  
kartashova\_vn@mail.ru.

**ПРОБЛЕМА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

В последнее время политика России, направленная на сотрудничество с другими странами, происходящие миграционные процессы, реальная возможность получения образования и работы за рубежом, общение с помощью новых информационных технологий способствует тому, что вырастает роль иностранного языка в обществе. Из учебного предмета он превращается в базовый элемент современной системы образования, в средство достижения профессиональной реализации личности.

Изучение иностранного языка сопряжено со многими трудностями. За годы многолетней практики в качестве преподавателя немецкого языка накопилось немало примеров типичных ошибок, которые возникают у студентов лингвистических факультетов вуза в процессе обучения. Одной из причин является проблема *интерференции*. «Интерференция» обозначает отклонения от норм данного языка, вызванные влиянием другого языка. У. Вайнрайх называет интерференцией «вторжение норм языковой системы в пределы другой» [1, с. 27].

А. А. Реформатский писал: «Для овладения чужим языком надо, прежде всего, преодолеть навыки своего языка, так как навыки своего языка – это сито, через которое в искаженном виде воспринимаются факты чужого языка» [2, с. 27]. Методисты рассматривают интерференцию как допущение в речи на иностранном языке по отношению к его нормам различных неточностей, возникающих под влиянием родного языка. Так, студенты переносят в свое немецкое произношение характерное для носителей русского языка противопоставление мягких и твердых согласных, например, выговаривают согласный *l*, *ll* в немецком слове *Lippen* с палатализацией.

Изначально термин *интерференция* (от лат. *inter* – взаимно, между собой и *ferio* – ударяю, поражаю) использовался в точных науках в значении взаимодействия, взаимовлияния, результат которых может быть как положительным, так и отрицательным.

Помимо явления интерференции лингвисты выделяют и явление *трансференции* – положительный перенос элементов и навыков родного языка при обучении другому. Трансференция выступает как процесс ускорения в обучении неродному языку в случаях, когда фонетико-фонологические, лексические, грамматические явления родного и изучаемого языков совпадают. Например, в качестве положительного переноса с английского языка как родного на немецкий как иностранный могут рассматриваться такие грамматические темы, как *Правильные и неправильные глаголы*, *Простые и сложные времена*, *Согласование времен*, *Пассивный залог*, *Наклонения*.

Получается, что владение речевыми навыками родного языка может, с одной стороны, облегчить процесс усвоения иностранного языка, а, с другой стороны, спровоцировать возникновение ошибок в иноязычной речи. Особенно это характерно для начальной ступени обучения. Поскольку иноязычные знания и навыки студентов еще далеки от совершенства, «опора» на родной язык в той или иной степени неизбежна.

По мере углубления в изучение иностранного языка, процесс трансформационного влияния родного языка затихает. Однако в сфере лексики, и особенно при использовании предлогов, явление интерференции все еще остается даже у продвинутых обучаемых. Поскольку интерференция является закономерным и поэтому прогнозируемым явлением, ее предупреждение составляет одну из главных задач при обучении иностранным языкам. В данной статье речь пойдет о типичных ошибках в иноязычной речи бакалавров направления Педагогическое образование вследствие интерференции при обучении немецкому языку.

Интерференция возникает на всех языковых уровнях (фонетическом, лексическом, грамматическом, стилистическом, культурологическом). Фонетической интерференции способствуют типологические различия фонологических систем русского и немецкого языков: наличие в последнем долгих гласных и их отсутствие в русском; стабильность артикуляции долгих гласных; твердый приступ в начале слова и слога; отсутствие палатализации, аспирация глухих согласных; приглушенность звонких согласных; фразовое ударение (безударность артикля, отрицания) и других служебных слов; ударение в словах с отделяемыми и неотделяемыми приставками; ударение в сложных словах; интонация вопросительного предложения без вопросительного слова и др. Иногда студенты допускают ошибки в чтении немецких букв, совпадающих графически с русскими буквами, но выражающих другие звуки: *Typ* [tʰʊp] вместо [ty:p]; *Lyrik* [lʰy:rik] вместо [ly:rik] и др. Ошибки просодического и фонологического характера имеют место, например, при несовпадении ударения в словах-интернационализмах: *Hospital, Hotel, Garantie, Philosoph, Profil, nervoes, Termin, komplex, Tenor* и др. Явления фонетической интерференции встречаются в немецкой речи студентов при произношении полудолгого звука [o] по аналогии с русским произношением данного звука в неударных словах: *Dozent, Solist, Sonate, progressiv, Novelle, November*, в словах с суффиксом *-tion*: *Opposition, Evolution, Organisation, Revolution* и т.д. Типичной ошибкой является подмена долгого закрытого звука [e] в неударных слогах немецких слов на русское *е*: *Dezember, Dekan, Legende, Medizin, Theater, Theorie, dekorativ, Melodie*. Произнесение немецких букв *x, q* перед *u* в словах *Boxen, Quelle, Qualitaet* часто бывает ошибочным.

Камнем преткновения обычно становится лексическая интерференция, которая иногда приводит к буквализмам. Так, например, слово *Glas* понимается как *глаз*, а не *стекло*; *reklamieren* – *рекламировать*, делать рекламу (*Werbung machen*), а не *заявлять претензию*, делать рекламацию; *planieren* – *планировать*, а не *выравнивать*, *сглаживать*.

Лексико-семантическая интерференция зависит от степени овладения словарным составом, семантикой и стилистическими признаками лексических единиц немецкого языка. Многочисленные примеры лексико-семантической интерференции связаны с расхождениями в соотношении значений и оттенков значений соотносимых лексических единиц в изучаемом языке и родном. Например, значение немецкого слова *Institut* уже значения русского слова *институт*, использование немецкой фразы *Ich studiere am pädagogischen Institut* (вместо *an der pädagogischen Fakultät*) при переводе русского словосочетания является неверным. Немецкие университеты построены, в отличие от русских, следующим образом: факультеты, институты, кафедры, т.е. факультет может включать несколько институтов. Русское слово *костюм* значительно шире немецкого *Kostüm* (обозначает только дамский деловой костюм), в то время как в русском языке это – женская и мужская одежда. То же самое можно сказать о слове *Vase*, слово *ваза* в русском языке может обозначать не только вазу для цветов, но и для конфет, фруктов. При переводе словосочетания *открытое море* студенты часто ошибочно используют немецкое слово *offen*, переводя, таким образом, *die offene See* вместо *die hohe See*. Такой тип интерференции обуславливается разной сочетаемостью лексических единиц.

Достаточно типичными являются ошибки, связанные с нарушениями отношений внутри синонимических рядов, когда вместо одного синонима используется другой, неуместный в данном контексте. Например, вместо *Er kennt diesen Studenten* переводят *Er weiss diesen Studenten*, или вместо *Er traf Marie um 7 Uhr* – *Er begegnete Marie um 7 Uhr*. Причинами интерференции являются, с одной стороны, языковые расхождения, с другой, недостаточное знание правил словоупотребления и сочетаемости слов, то есть игнорирование этих расхождений. Например, очень часто студенты неправильно переводят с русского языка глагол *звонить* или подменяют одно другим (*anrufen* – *telefonieren*). Глагол *anrufen* обозначает – *mit j-m telefonisch Verbindung aufnehmen* ((набирать номер) звонить, разговаривать по телефону), *telefonieren* (*mit j-m*) обозначает – *mit j-m per Telefon sprechen* (разговаривать по телефону).

Иногда на письме проявляется графическая и орфографическая интерференция: происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов родного языка. Примерами могут служить следующие слова из немецкого языка: *appell* – *призыв*; *aggression* – *агрессия*; *adresse* – *адрес* и др. Своевременный комментарий по поводу *ложных друзей переводчика*, а также работа со словарем способствуют предупреждению ошибок, возникающих по ложной аналогии с существующими русскими словами.

Как уже упоминалось, регулярная и коммуникативно значимая лексико-семантическая интерференция проявляется в большей степени на начальном этапе обучения языку. Примерами могут служить ошибки при переводе текстов. Так, *Schweizer* часто переводят как *швейцар* вместо *житель Швейцарии*, *Schal* – как «шалль» вместо *шарф, кашне*, *Akademiker* – *академик* вместо *лицо с высшим образованием, интеллигент*.

Особенно часто при переводе российских реалий студенты пользуются немецкими словами, имеющими совсем иное значение. Например, слово *абитуриент* в русской действительности обозначает лицо, поступающее в какое-либо учебное заведение, что соответствует немецкому понятию *Bewerber*. Немецким (*der*) *Abiturient* обозначается человек, сдающий экзамен на аттестат или выпускник средней школы (гимназии). Следующая пара слов *анекдот* – *Anekdote*. В Германии, говоря об анекдоте (*Anekdote f = -n*),

подразумевают короткий, часто юмористический рассказ о каком-либо характерном происшествии, большей частью из жизни исторического лица. Мы же связываем анекдот еще с шуткой (анекдот – короткий, забавный рассказ), в этом смысле немцы употребляют слово *Witz* (рассказывать анекдоты *Witze erzählen*).

Грамматическая интерференция в немецкой речи студентов обусловлена различиями в грамматическом строе русского и немецкого языков. Конечно, можно предсказать явление грамматической интерференции при сопоставлении глагольных форм, выявив, в чем заключаются их сходства или различия. Грамматические системы родного и немецкого языков имеют много общего, которое проявляется как на морфологическом, так и на синтаксическом уровнях, а именно: в данных языках имеются одни и те же части речи и члены предложения. Различия же обнаруживаются при сопоставлении любой части речи, например, несовпадение рода: ребенок – *das Kind*, девочка – *das Maedchen*, книга – *das Buch*. Большую трудность представляют местоимения притяжательные и возвратное *sich*. В русском языке принадлежность не изменяется в зависимости от лица, в немецком языке принадлежность определена по лицам (*mein Auto* – *dein Auto*). Потенциальное поле грамматической интерференции создают различия в грамматических категориях определенности / неопределенности, рода, множественного числа существительных, вида, времени и залога глагола и т.д. Например, отсутствие единственного числа у русских существительных , ножницыĭ , щипцыĭ , каникулыĭ дает интерференцию.

Типичными проявлениями грамматической интерференции в немецком языке являются: нарушение порядка и сочетаемости слов, норм построения и использования морфологических, словообразовательных и синтаксических конструкций, использование различных частей речи. Например, при использовании немецких предлогов в темпоральном значении при переводе с русского языка выражения , два года назадĭ вместо , *vor zwei Jahren*ĭ встречаем , *zwei Jahre zurueck*ĭ; при переводе , через два годаĭ вместо , *in zwei Jahren*ĭ дается перевод , *durch zwei Jahre*ĭ и т.д.

Управление глаголов представляет собой особую трудность для русскоязычных учащихся. Глагол , поздравлять» (*gratulieren*) требует дательного падежа в отличие от русского, а глагол , звонить» (*anrufen*) – винительного.

**Стилистическая интерференция** – влияние стиля одного языка на другой. Стилистическая интерференция возникает, потому что какое-то менее известное слово начинает употребляться по аналогии с уже известным его синонимом (русским или иностранным). При замене друг другом стилистических синонимов меняется стиль высказывания, хотя предмет, о котором идет речь, может остаться тем же. Например, русскому слову *звук* соответствует в немецком языке *Laut* (в фонетике) – *Ton*, *Klang* (в музыке) – *Schall* (в акустике), и соответственно *звуковой фильм* будет *Tonfilm*, *звуковая волна* – *Schallwelle*, а не иначе. Употребление одного из немецких прилагательных вместо другого приведет к стилистической ошибке.

Лингвострановедческая интерференция – неправильное осмысление фоновой лексики. При изучении иностранного языка необходимо овладение не только словом, но и типизированным образом в национальном сознании народа – носителя языка и культуры; в противном случае происходит перенос понятий одного языка на понятия другого. Например: *der erste Stock* – *первый этаж* вместо *второй*. В немецком языке *первый этаж* обозначается как *Erdgeschoss*.

Вызвать интерференцию могут сходные в разных культурах реалии, явления, нормы поведения. Иначе говоря, речевой партнер воспринимает и оценивает личность своего собеседника через призму норм и ценностей, принятых в культуре своей страны, через призму усвоенной им модели миропонимания. Например, специфическая для русских форма обращения к человеку по имени и отчеству в немецком речевом этикете не имеет соответствия. Обычным обращением в немецком речевом этикете к знакомым людям является: *Herr / Frau / Fräulein Schulz*. В качестве обращения к хорошо знакомым, близким людям (друзьям и родственникам) независимо от их возраста, если общаются равные между собой люди, чаще всего используются собственные имена. Иногда употребляются сокращенные формы имен, но в отличие от русского языка, в немецком их гораздо меньше *Ursula* – *Ursel*, *Hans* – *Hänsel*. Ряд имен имеет уменьшительно-ласкательный суффикс *-i*, *-chen*, *-lein*.

Все эти явления языковой интерференции заранее предусматриваются преподавателем при сопоставлении двух языковых систем и предупреждаются путем выполнения целенаправленных, специальных упражнений.

#### Список литературы

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М., 1972. Вып. 6. С. 25-60.
2. Реформатский А. А. О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе. 1962. № 5. С. 23-33.

#### PROBLEM OF INTERFERENCE IN GERMAN LANGUAGE TEACHING

Kartashova Valentina Nikolaevna, Doctor in Pedagogy, Professor  
Yelets State University named after I. A. Bunin  
kartashova\_vn@mail.ru.

The article examines the problem of linguistic interference in the training of the future teachers. The author analyzes and explains the reasons for interference at the different levels of the language, touches on the implicit and explicit types of interference, introduces the means to overcome them on the basis of the analysis of asymmetry of the language systems.

*Key words and phrases:* transference; typological differences of phonological systems of the Russian and German languages; phonetic interference; lexico-semantic interference; grammatical interference; linguo-cultural interference.